



O Fantasma de Marley

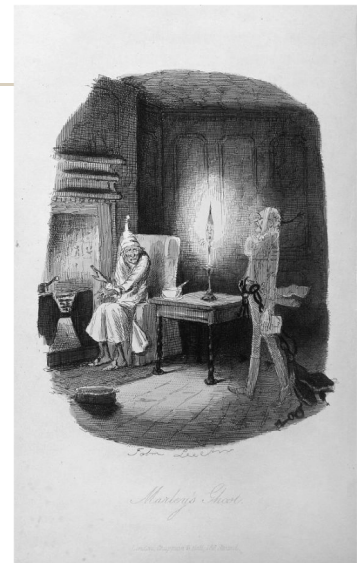
Marley's Ghost — Um Conto de Natal, Charles Dickens, 1892

Tempo de leitura: Fácil 11 min · Médio 23 min · Original 49 min · **Texto:** literaturaemingles.com.br/obra/um-conto-de-natal/marley-s-ghost

Sobre este capítulo

Véspera de Natal em Londres. O velho avaro Ebenezer Scrooge recusa o convite do sobrinho, nega esmola a dois homens que recolhem dinheiro para os pobres e reclama de dar folga ao escriturário. Em casa, a aldrava da porta vira o rosto de Jacob Marley, seu sócio morto há sete anos — e à noite o próprio fantasma atravessa a porta, arrastando uma corrente que ele mesmo forjou em vida.

O mesmo capítulo existe em três versões com os mesmos fatos — só a complexidade da língua muda. **Fácil** (A1–A2): uma oração por frase, sem subordinação. **Médio** (A2–B2): até duas orações, presente perfeito, phrasal verbs. **Original:** o texto do autor, palavra por palavra. Leitura gratuita, sem cadastro e sem login para o aluno.



Scrooge, de touca e roupão, recebe a visita do fantasma de Marley arrastando correntes. — John Leech, 1843. Domínio público.

Plano de aula — 50 minutos

ETAPA	TEMPO	O QUE FAZER
1. Antes do texto	5 min	Projete a gravura acima e pergunte em inglês: who are these people? where are they? what year is it? A imagem é de época e de domínio público — pode projetar e fotocopiar.
2. Leitura individual	15 min	Cada aluno abre o capítulo <i>no nível dele</i> no celular e lê tocando nas palavras que travarem. Circule anotando quem trava em quê.
3. A mesma cena em 3 níveis	10 min	Projete a mesma passagem nos três níveis. Pergunte o que mudou: o que some do Fácil para o Original não é informação, é sintaxe.
4. Falsos cognatos	10 min	Leve ao quadro os termos marcados abaixo. Peça a tradução que o aluno <i>acha</i> que é, antes de mostrar a certa.
5. Fecho	10 min	Discussão da virada do capítulo (em português, se a turma for iniciante). Leitura literária é interpretação, não tradução.

Glossário do capítulo — nível Médio

TERMO	TIPO	EM PORTUGUÊS
-------	------	--------------

clerk	FALSO COGNATO	escriturário, funcionário de escritório — não é “clérigo” <i>Scrooge kept his door open so he could watch his clerk.</i>
comforter	FALSO COGNATO	cachecol de lã — não é “cobertor” nem “consolador” <i>So the clerk put on his white comforter.</i>
want	FALSO COGNATO	aqui é substantivo: falta, necessidade, miséria — não o verbo “querer” <i>Many thousands are in want of common necessities.</i>
put on	PHRASAL VERB	vestir, pôr no corpo → vestir <i>He put on his dressing-gown and slippers.</i>
take off	PHRASAL VERB	tirar do corpo → tirar <i>He took off his cravat.</i>
go on	PHRASAL VERB	continuar (falando ou fazendo) → continuar <i>The Ghost went on.</i>
give up	PHRASAL VERB	desistir → desistir <i>Fred did not give up.</i>
humbug	EXPRESSÃO	bobagem, enganação — é a palavra com que Scrooge joga fora o Natal inteiro <i>“Bah!” said Scrooge. “Humbug!”</i>
counting-house	VOCABULÁRIO	escritório de contabilidade de um comerciante; o negócio de Scrooge <i>Old Scrooge sat busy in his counting-house.</i>
haunt	VOCABULÁRIO	assombrar: o fantasma que volta ao mesmo lugar ou à mesma pessoa <i>Three Spirits will haunt you.</i>
shun	VOCABULÁRIO	evitar, fugir de <i>You cannot hope to shun the path I walk.</i>
forge	VOCABULÁRIO	forjar: bater o metal quente para fazer a peça — aqui, a corrente <i>I wear the chain I forged in life.</i>

Exercício 1 — Ligue a palavra ao significado

Escreva a letra na linha. Pode fazer em dupla, antes de abrir o glossário.

	PALAVRA	LETRA	SIGNIFICADO
1.	clerk		(a) vestir, pôr no corpo
2.	comforter		(b) continuar (falando ou fazendo)
3.	want		(c) desistir
4.	put on		(d) bobagem, enganação
5.	take off		(e) aqui é substantivo: falta, necessidade, miséria
6.	go on		(f) cachecol de lã
7.	give up		(g) escriturário, funcionário de escritório
8.	humbug		(h) tirar do corpo

Exercício 2 — Falso cognato: o que você *acha* e o que é

Escreva primeiro a tradução que vem à cabeça. O erro dito em voz alta é o que fixa.

PALAVRA	O QUE PARECE	O QUE É
clerk		
comforter		
want		

Exercício 3 — Complete a frase do livro

As frases são do texto original. Banco de palavras: **humbug** • **comforter** • **clerk** • **want** • **give up** • **put on**

1. Scrooge kept his door open so he could watch his _____.
2. So the clerk put on his white _____.
3. Many thousands are in _____ of common necessities.
4. He _____ his dressing-gown and slippers.
5. Fred did not _____.
6. “Bah!” said Scrooge. “_____!”

As armadilhas deste capítulo

O que o brasileiro erra em inglês — e por quê. Use no quadro depois da leitura.

“Nobody ever stopped him in the street.” — em português a gente empilha negativas: “Ninguém nunca parou ele na rua”. Em inglês, não. Uma negativa por frase: depois de nobody, never vira ever. “Ninguém nunca me ajudou” é I have never helped — não. É Nobody has ever helped me. Dizer “nobody never” soa como inglês de filme antigo, e está errado.

“A merry Christmas” e “a happy New Year” — em português é “feliz” nos dois. Em inglês as duas palavras não trocam de lugar: Natal é merry (ou happy, se for britânico moderno), mas Ano Novo é sempre happy. “Merry New Year” ninguém diz. Isso é colocação: não tem regra lógica, tem uso — e trocar denuncia o estrangeiro na hora.

“Many thousands are in want of common necessities.” — want aqui não é “querer”. É substantivo: falta, necessidade, miséria. O brasileiro lê “muitos milhares querem...” e o sentido inverte: quem está in want não quer, está precisando. O mesmo vale para Want com maiúscula no livro, que é a Miséria em pessoa.

Habilidades da BNCC

CÓDIGO	HABILIDADE
EF06LI08	Identificar o assunto de um texto, reconhecendo sua organização textual e palavras cognatas.
EF06LI12	Interessar-se pelo texto lido, compartilhando suas ideias sobre o que o texto informa.
EF07LI07	Identificar a(s) informação(ões)-chave de partes de um texto em língua inglesa.
EF08LI06	Apreciar textos narrativos em língua inglesa, com base em suas características e organização.
EF09LI06	Distinguir fatos de opiniões em textos da esfera literária.
EF69LP49	Mostrar-se interessado e envolvido pela leitura de livros de literatura.

Confira os códigos com a sua coordenação: a BNCC é nacional, mas o currículo da rede pode renumerar.

Gabarito

Exercício 1: 1-g · 2-f · 3-e · 4-a · 5-h · 6-b · 7-c · 8-d

Exercício 2: a coluna “o que é” está no glossário da primeira página.

Exercício 3: 1. clerk · 2. comforter · 3. want · 4. put on · 5. give up · 6. humbug

Pode usar. Charles Dickens está em domínio público no Brasil (vida + 70 anos), e as gravuras também. Projete, imprima e fotocopie à vontade. A adaptação em 3 níveis é do Literatura em Inglês e está liberada para uso em sala; ao publicar, cite a fonte. · literaturaemingles.com.br/para-professores